

# Gisela Drohla - Übersetzungsbibliographie

Von **Aleksey Tashinskiy, Natalia Kemper-Bakshi**

## ÜBERSETZUNGEN (BUCHFORM)

### **PASTERNAK, BORIS**

---

**Geleitbrief.** Entwurf zu einem Selbstbildnis. Köln: Kiepenheuer & Witsch 1958, 183 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Ochrannaja gramota.** In: Zvezda 1929, Nr. 8; Krasnaja nov' 1931, Nr. 4, 5/6.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1929, 1931

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1958 (2. Aufl.); Frankfurt/M.: Ullstein 1958 (154 S.);  
Frankfurt/M.: S. Fischer 1986 (202 S.).

WEITERE WERKE VON **Pasternak, Boris**

### **SAMJATIN, JEWGENIJ**

---

**Wir.** Roman. Köln, Berlin: Kiepenheuer & Witsch 1958, 253 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **My.** N'ju-Jork: Izd-vo im. Čechova 1952.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1952

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1968, 1980, 1984 (mit dem Essay über die Literatur und die Revolution), 1997 (6. Aufl.), 2000 (7. Aufl.), 2003 (8. Aufl.), 2006 (9. Aufl.), 2008 (10. Aufl.), 2011 (11. Aufl.); Wien, Frankfurt/M., Zürich: Büchergilde Gutenberg 1960, 1968, 1983; München: Heyne

1970 (Titel „Wir: Ein klassischer utopischer Roman“), 1982 (Titel: „Wir: Science-fiction-Roman“);  
Zürich: Manesse-Verlag 1977 (Nachwort von Ilma Rakusa); Berlin: Disadorno Ed. 2011.

WEITERE WERKE VON [Samjatin, Jewgenij](#)

## **BELYJ, ANDREJ**

---

[Petersburg](#). Wiesbaden: Insel-Verlag 1959, 443 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Peterburg](#). Berlin: Epoque 1922.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1922

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN München: DTV 1962; Frankfurt/M.: Suhrkamp 1976;  
Frankfurt/M.: Insel-Verlag 1987, 1988, Insel-Taschenbuch 1991.

WEITERE WERKE VON [Belyj, Andrej](#)

## **OLESCHA, JURI**

---

[Neid](#). Ausgewählte Erzählungen. Wiesbaden: Insel 1960, 224 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Zavist'](#). In: [Krasnaja nov'](#) (1927), Nr. 7-8.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1927

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Frankfurt/M.: Suhrkamp 1964 (1. Aufl.), 1978 (2. Aufl., 6.-7.  
Tsd.).

WEITERE WERKE VON [Olescha, Juri](#)

## **DUDINZEW, WLADIMIR**

---

[Ein Neujahrsmärchen](#). Aus dem Russischen übersetzt von Gisela Drohla. Frankfurt/M.: S. Fischer  
1960, 63 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Novgodnjaja skazka](#). Moskva 1960.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1960

WEITERE WERKE VON [Dudinzew, Wladimir](#)

## **PASTERNAK, BORIS**

---

**Lüvers Kindheit.** Erzählung. Aus dem Russischen von Gisela Drohla. München: Piper 1960, 74 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Detstvo Ljuvers.** In: Naši dni. Chudožestvennye al'manachi Nr. 1, Gos. izd-vo 1922.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1922**

WEITERE WERKE VON **Pasternak, Boris**

## **BELYJ, ANDREJ**

---

**Die silberne Taube.** Roman. Aus dem Russischen übertragen von Gisela Drohla. Frankfurt/M.: Insel 1961, 415 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Serebrjanyj golub'.** In: Vesny (1908-1909); Moskva: Iz-vo Skorpion 1910.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1910**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **1987; München: Droemer/Knaur 1964.**

WEITERE WERKE VON **Belyj, Andrej**

## **KAWERIN, WENIAMIN**

---

**Unbekannter Meister.** Aus dem Russischen von Gisela Drohla. Frankfurt/M.: Suhrkamp 1961, 174 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Chudožnik neizvesten.** Zvezda (1931), Nr. 8.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1931**

WEITERE WERKE VON **Kawerin, Weniamin**

## **AITMATOW, TSCHINGIS**

---

**Dshamilja.** Erzählung. Frankfurt/M.: Insel-Verlag 1962, 66 S.

ORIGINALSPRACHE **Kirgisisch**

MITTLERSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Bis heute zahlreiche Auflagen und Ausgaben bei Insel, z. B.: 1981 (85.-94. Tsd.), 2016; Ab 1972 bis heute auch und hauptsächlich bei Suhrkamp in zwei Reihen: Bibliothek Suhrkamp Bd. 315: 1972 (1. Aufl.) bis 1995 (30. Aufl.) mit dem Höhepunkt 1988**

(gleich 3 Auflagen); Suhrkamp Taschenbuch 1579: 1988 (1.–5. Aufl.) bis 1995 (17. Aufl.), danach Taschenbuch-Ausgaben unter wechselnden Reihen-Nummern: 1995, 1998, 2002, 2006, 2009 (Großdruck).

**KOMMENTAR** In der ersten sowjetischen Publikation der Erzählung (1958) wird als Übersetzerin ins Russische Anna Dmitrieva genannt. In der ersten Insel-Ausgabe von 1962 hieß der Autor noch „Dshingis Ajtmatov“. Ab 1972 erscheint die deutsche Übersetzung der Erzählung meist zusammen mit dem [Vorwort von Louis Aragon](#) aus der ersten französischen Ausgabe (1959) in der Übersetzung von [Traugott König](#).

WEITERE WERKE VON [Aitmatow, Tschingis](#)

## **TSCHECHOW, ANTON / KOROLENKO, WLADIMIR / TOLSTOI, LEW / SALTYKOW-SCHTSCHEDRIN, MICHAIL**

---

**Russische Ostergeschichten.** [Tschechow, Tolstoi, Korolenko, Saltykow-Tschedrin]. Aus dem Russischen übertragen von Gisela Drohla. Hamburg: Furche-Verlag 1962, 79 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Tschechow, Anton / Korolenko, Wladimir / Tolstoi, Lew / Saltykow-Schtschedrin, Michail](#)

## **JEWTUSCHENKO, JEWGENIJ**

---

**Gedichte.** Übertragen von Gisela Drohla und Renate Heuer. Köln: Friedrich Middelhaue Verlag 1963, 94 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Gedichte „Prolog“ und „Mord“ später aufgenommen in: Jewtuschenko, Jewgenij: Lyrik, Prosa, Dokumente. München: Nymphenburger Verlagshandlung 1972. (Die Gedichte „Sima“ („durchgesehen von Nadja Kosuharova“) und „Station Sima“ wurden in diesem Band fälschlicherweise Drohla und Heuer zugerechnet.)

**KOMMENTAR** Die Gedichte „Station Sima“, „Rückkehr nach Sima“ und „Sima“ (S. 43–89) wurden, so die wohl von Drohla selbst verfasste Verlagsnotiz, von Wolfgang Busch „interlinear übersetzt“. Gisela Drohla traf die Auswahl „aus dem lyrischen Gesamtwerk“ und übersetzte alle anderen Gedichte ebenfalls „interlinear“. Ob die Interlinearversionen von Busch noch einmal von den im vorderen Teil des verlegerischen Peritextes angegebenen beiden Übersetzerinnen „durchgesehen“ wurden, ist unklar. „Die endgültige Auswahl und die Übersetzung sind von Jewtuschenko autorisiert worden.“

Ferner heißt es dort: „Alle Gedichte, die aufgenommen wurden, sind im Original gereimt. Der formale Reichtum an Assonanzen und End- und Binnenreimen kann in einer Übersetzung nicht

annähernd erhalten bleiben. Wenn Dichtung hauptsächlich auf der Prosodie der Sprache beruht, in der sie geschrieben ist, kann sie nicht gereimt übertragen werden, zumal das Russische auf Grund des Wortakzents sehr viel mehr Reimmöglichkeiten hat als die westeuropäischen Sprachen. Die Treppenzeilen, die Jewtuschenko von Majakowskij übernommen hat, wurden nur dann verwendet, wenn sie auch im Deutschen als rhythmische Stütze dienen konnten und damit die gleiche Funktion hatten wie im Original. Assonanzen, umgangssprachliche Wendungen, Dialekt- und Jargonwörter sind nur dann übertragen, wenn ihre originale reizvolle Zufälligkeit in der deutschen Fassung gewahrt werden konnte und nicht in Maniriertheit umschlug.“

WEITERE WERKE VON [Jewtuschenko, Jewgenij](#)

---

**IWANOW, WSEWOLOD / FEDIN, KONSTANTIN / GRUSDEW, ILJA / KAWERIN,  
WENIAMIN / LUNZ, LEW / NIKITIN, NIKOLAI / SCHKLOWSKI, WIKTOR /  
SOSCHTSCHENKO, MICHAIL / TICHONOW, NIKOLAI**

---

[Die Serapionsbrüder von Petrograd](#). Aus dem Russischen übersetzt und herausgegeben von Gisela Drohla. Frankfurt/M.: Insel 1963, 336 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Frankfurt a. M.: Suhrkamp 1982 (Suhrkamp-Taschenbuch, 844; Lizenzausgabe des Insel-Verlags)

WEITERE WERKE VON [Iwanow, Wsewolod / Fedin, Konstantin / Grusdew, Ilja / Kawerin, Weniamin / Lunz, Lew / Nikitin, Nikolai / Schklowski, Wiktor / Soschtschenko, Michail / Tichonow, Nikolai](#)

---

**SCHKLOWSKI, WIKTOR**

---

[Sentimentale Reise](#). Aus dem Russischen von Ruth-Elisabeth Riedt unter Mitwirkung von Gisela Drohla. Frankfurt/M.: Insel 1964, 385 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Sentimental'noe putešestvie. Vospominanija 1917–1922. Berlin [Logos]: 1923.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1923

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Frankfurt a. M.: Suhrkamp 1974 (Lizent des Insel-Verlags).

WEITERE WERKE VON [Schklowski, Wiktor](#)

---

**PUSCHKIN, ALEXANDER**

---

[Pique Dame](#). Aus dem Russischen übersetzt von Gisela Drohla. Frankfurt/M.: Insel 1964, 44 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Pikovaja dama**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1834**

KOMMENTAR In der Edition ist „52.–59. Tsd.“ vermerkt. Die numerisch vorangehende Auflage „42.–51. Tsd.“ in der Übersetzung von Rudolf Kaßner ist 1951 beim Insel-Verlag in Leipzig erschienen. Die nächstfrühere westdeutsche („32.–41. Tsd.“) – 1950 in Wiesbaden (Übersetzer unbekannt). Die nachfolgende („60.–74. Tsd.“) – in Leipzig in der Übersetzung von Michael Pfeiffer. All diese Ausgaben firmieren als Band 314 der Insel-Bücherei.

WEITERE WERKE VON **Puschkin, Alexander**

---

**Russische Weihnachtsgeschichten.** Aus dem Russischen übertragen von Gisela Drohla. Hamburg: Furche-Verlag 1964, 87 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **1966** (erweiterte Neuauflage, übersetzt von G. Drohla und Ruth Fritze-Hanschmann).

## **MANDELSTAM, OSSIP**

---

**Die ägyptische Briefmarke.** Frankfurt/M.: Suhrkamp 1965, 153 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Egipetskaja marka**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1927**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **1988** (6.–7. Tsd.).

WEITERE WERKE VON **Mandelstam, Ossip**

## **TOLSTOI, LEW**

---

**Anna Karenina.** Herausgegeben von Gisela Drohla. Frankfurt/M.: Insel-Verlag 1966, 1205 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Anna Karenina. Moskva 1878** (erste Buchausgabe in 3 Bänden)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1878**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Die 12. Auflage dieser Einzelausgabe erschien 2003; In 2 Bd. als Taschenbuch beim Insel-Verlag 1978; Als Bd. 1–3 der Gesamtausgabe „Leo N. Tolstoj. Die

Romane (10 Bände)“ beim Insel Verlag 1984; Als Bd. 1-2 der Gesamtausgabe „Leo N. Tolstoj. Die Romane (7 Bände)“ beim Insel-Verlag 1996; Als Teil 3 (in zwei Bänden) der Reihe „Frauenleben: drei Romane [Madame Bovary, Effi Briest, Anna Karenina]“ beim Insel-Verlag 1996; Weitere Einzelausgaben beim Insel-Verlag: 2003, 2004, 2006, 2010, 2012, 2014; Lizenzausgaben: Gütersloh: [1986]; Rheda-Wiedenbrück: Bertelsmann Club [1998].

KOMMENTAR Der Roman wurde von Gisela Drohla nicht – wie in Einzelausgaben des Romans bis heute noch nachzulesen ist – „herausgegeben“, sondern übersetzt. Die Übersetzung von Hermann Röhl diente ihr jedoch als Grundlage.

WEITERE WERKE VON [Tolstoj, Lew](#)

---

## SCHKLOWSKI, WIKTOR

---

**Theorie der Prosa.** Herausgegeben und aus dem Russischen übersetzt von Gisela Drohla. Frankfurt/M.: S. Fischer 1966, 192 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL O teorii prozy

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1929

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Frankfurt/M.: Fischer-Taschenbuch-Verlag 1984 (Lizenz des S. Fischer-Verlags, gekürzte Ausgabe, 167 S.).

WEITERE WERKE VON [Schklowski, Wiktor](#)

---

**Das neue Rußland: Prosa der zwanziger Jahre.** Herausgegeben und übersetzt von Gisela Drohla. Plochingen, Stuttgart: Müller und Schindler 1968, 337 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

---

## BULGAKOW, MICHAIL

---

**Hundeherz.** Neuwied, Berlin: Luchterhand 1968, 158 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Sobač'e serdce. Zuerst auf Russisch in: Grani, Nr. 69 (1968, Frankfurt/M.).

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1968

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1970, 1971 (10.–14. Tsd.), 1974 (15.–18. Tsd.), 1978 (5. Aufl.), 1979 (6. Aufl.), 1980 (7. Aufl.), 1982 (8. Aufl.), 1984 (9. Aufl.), 1985 (10. Aufl.); München: DTV 1988, 1989 (2. Aufl.), 1992 (3. Aufl.).

WEITERE WERKE VON [Bulgakow, Michail](#)

## **SOLSCHENIZYN, ALEXANDER**

---

**Krebsstation.** Roman in zwei Büchern. Mit einem Vorwort von Heinrich Böll [S. 5–9]. Aus dem Russischen von Christiane Auras, Agathe Jais und Ingrid Tinzmann. Redaktion: Gisela Drohla und Elisabeth Borchers. Neuwied, Berlin: Luchterhand 1968, 408 und 326 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Rakovyj korpus](#). Zuerst auf Russisch: London: The Bodley Head 1968; Frankfurt/M.: Posev-Verlag 1968; Paris: YMCA-Press 1968.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1968

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Von 1968 bis 1970: 8 Auflagen (149. Tsd.), 1973 und 1974: Sonderausgaben; Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 1971 und zahlreiche spätere Neuauflagen bis 2000 (495. Tsd.) mit dem Höhepunkt zu Beginn der 1970er Jahre (Auflagenhöhe damals bei ca. 50 Tsd.).

WEITERE WERKE VON [Solschenizyn, Alexander](#)

## **SOLSCHENIZYN, ALEXANDER**

---

**Nemow und das Flittchen.** Theaterstück. Neuwied, Berlin: Luchterhand 1971, 130 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Olen' i šalašovka](#). In: [Grani](#), Nr. 73 (1969), S. 3–95.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1969

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Berlin: Kiepenheuer 1974 (unverkäufli. Manuskript).

WEITERE WERKE VON [Solschenizyn, Alexander](#)

## **KAWERIN, WENIAMIN**

---

**Vor dem Spiegel.** Roman. Neuwied [u. a.]: Luchterhand 1971, 420 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Pered zerkalom](#). Moskva: Sov. pisatel' 1972.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1972

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1972 (2. Aufl.), 1974 (einmalige Sonderausgabe), 1978, 1985; Berlin, Darmstadt, Wien: Dt. Buchgemeinschaft 1973 (Lizenzausgabe); Zürich: Buchclub Ex Libris 1974 (Lizenzausgabe); Frankfurt/M.: Suhrkamp 1998.



WEITERE WERKE VON [Kawerin, Weniamin](#)

---

[Tolstojs letzte Jahre](#). 38 Fotografien. Texte ausgewählt und übersetzt von Gisela Drohla. Frankfurt/M.: Insel 1972, 86 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1988.

## **SCHALAMOW, WARLAM**

---

[Kolyma: Insel im Archipel](#). Autorisierte Übersetzung aus dem russischen Original-Manuskript von Gisela Drohla. München, Wien: Langen-Müller 1975, 195 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Kolymskie rasskazy

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS Einzelne Erzählungen seit den 1960er Jahren im Westen (New York, London, Westdeutschland), später Buchausgaben; erste russische Buchausgabe in der Sowjetunion: 1989.

WEITERE WERKE VON [Schalamow, Warlam](#)

## **SOLSCHENIZYN, ALEXANDER**

---

[Republik der Arbeit / Kerze im Wind](#). Zwei Dramen. Darmstadt, Neuwied: Luchterhand 1977, 229 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Olen' i šalašovka (=Respublika truda) / Sveča na vetru.

KOMMENTAR Das Stück „Republik der Arbeit“ wurde von Gisela Drohla übersetzt; das Stück „Kerze im Wind“ – von Heddy Pross-Weerth. „Republik der Arbeit“ erschien bereits 1971 als Übersetzung einer gekürzten russischen Fassung des Stücks „Olen' i šalašovka“ unter dem Titel „Nemow und das Flittchen“ bei Luchterhand.

WEITERE WERKE VON [Solschenizyn, Alexander](#)

---

[Kinderlieder aus aller Welt](#). Bilder von Cornelia von Seidlein. Durchsicht der Liedertexte von Konrad Balder Schäuuffelen. Die Lieder wurden für Klavier gesetzt von Gisela Drohla. Frankfurt/M.: Insel 1978, 38 S.

ZIELSPRACHE **Deutsch**

## **TOLSTOI, LEW**

---

**Der Tod des Iwan Iljitsch.** Aus dem Russischen von Gisela Drohla. Mit Illustrationen von Theodor Eberle. Frankfurt/M.: Insel 1985, 112 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Smert' Ivana Il'iča.** Sankt-Peterburg 1886.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1886**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **1988, 1991, 1993, 1996, 1999**

WEITERE WERKE VON **Tolstoi, Lew**

## **TOLSTOI, LEW**

---

**Familienglück.** Übertragen von Hermann Röhl, bearbeitet von Gisela Drohla. Frankfurt/M.: Insel 1986, 158 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Semejnoe sčastie**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1859**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **1989 (2. Aufl.), 1994 (3. Aufl.)**

WEITERE WERKE VON **Tolstoi, Lew**

## **TOLSTOI, LEW**

---

**Der Morgen eines Gutsbesitzers.** Aus dem Russischen von Gisela Drohla. Mit Illustrationen von Theodor Eberle. Frankfurt/M.: Insel 1987, 104 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Utro pomeščika**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1856**

WEITERE WERKE VON **Tolstoi, Lew**

## **TOLSTOI, LEW**

---

**Die schönsten Erzählungen.** Jubiläumsausgabe. Frankfurt/M., Leipzig: Insel 1999, 275 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**  
ZIELSPRACHE **Deutsch**  
WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 2001  
WEITERE WERKE VON **Tolstoi, Lew**

## **BULGAKOW, MICHAIL**

---

**Sojas Wohnung.** Komödie in 4 Akten. Neuwied: Luchterhand-Theaterverlag ca. 1970, 96 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**  
ZIELSPRACHE **Deutsch**  
ORIGINALTITEL Zojkina kvartira  
KOMMENTAR [Als Manuskript gedruckt]  
WEITERE WERKE VON **Bulgakow, Michail**

## **ÜBERSETZUNGEN (ZEITSCHRIFTEN, ANTHOLOGIEN)**

### **TERZ, ABRAM**

---

**Der Prozeß beginnt.** 1960.

ERSCHIENEN IN Rühle, Jürgen (Hg.): Der Prozeß beginnt. Neue russische Erzähler. Köln, Berlin: Kiepenheuer & Witsch [1960]. S. 7–105.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Sud idet: povest'. 1956. (Erste Veröffentlichung: [Paris] 1960, 76 S. Copyright nach Angaben in der Anthologie – bei der polnischen Exil-Zeitschrift „Kultura“.)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1960

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Später aufgenommen in: Terz, Abram: Der Prozess beginnt und andere Prosa. Frankfurt/M., Hamburg: Fischer Bücherei 1966.

WEITERE WERKE VON **Terz, Abram**

### **NAGIBIN, JURIJ**

---

**Das chasarische Ornament.** 1960.

ERSCHIENEN IN Rühle, Jürgen (Hg.): Der Prozeß beginnt. Neue russische Erzähler. Köln, Berlin: Kiepenheuer&Witsch [1960], S. 107–135.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Chazarskij ornament. Zuerst in: Literaturnaja Moskva. 1956. Sbornik vtoroj. Moskva: Goslitzdat 1956, S. 380–395.  
ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1956  
WEITERE WERKE VON [Nagibin, Jurij](#)

---

[Stand ein Birkenbaum in dem Felde](#). 1978.

ERSCHIENEN IN Kinderlieder aus aller Welt. Frankfurt/M.: Insel-Verlag 1978. („Die Lieder wurden für Klavier gesetzt von Gisela Drohla“).

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Vo pole bereza stojala [russisches Volkslied].

---

## LUNZ, LEW

---

[\[Drei Essays\]](#). Warum wir Serapionsbrüder sind; Ideologie und Publizistik; Nach Westen!. 1989.

ERSCHIENEN IN Lev N. Lunc: Die Affen kommen: Erzählungen, Dramen, Essays, Briefe.

Herausgegeben von Wolfgang Schriek. Münster: Lang 1989. S. 257–282.

AUSGANGSSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Lunz, Lew](#)

## HERAUSGEBERSCHAFTEN

**BLOK, ALEXANDER / IWANOW, WJATSCHESLAW / JESSENIN, SERGEI / SOLOGUB, FJODOR / MAJAKOWSKI, WLADIMIR / MANDELSTAM, OSSIP / PASTERNAK, BORIS**

---

[Russische Lyrik des XX. Jahrhunderts](#). Eine Auswahl. Wiesbaden: Insel-Verlag 1959, 63 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Blok, Alexander / Iwanow, Wjatscheslaw / Jessenin, Sergej / Sologub, Fjodor / Majakowski, Wladimir / Mandelstam, Ossip / Pasternak, Boris](#)

---

## TOLSTOI, LEW

---

[Sämtliche Erzählungen](#). 3 Bde. Herausgegeben von Gisela Drohla. Frankfurt/M.: Insel 1961.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN [1970], 1980 (8 Bde.), 1990 (5 Bde.), [2003, 2. Aufl.]; Berlin u. a.: Dt. Buch-Gemeinschaft [1961].

WEITERE WERKE VON **Tolstoi, Lew**

## **TOLSTOI, LEW**

---

**Kindheit, Knabenalter, Jünglingsjahre.** Herausgegeben von Gisela Drohla. (Übersetzt von Hermann Röhl). Frankfurt/M.: Insel 1963, 437 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Detstvo. Otročestvo. Junost'. Zuerst erschienen einzeln in: Sovremennik 1852, 1854, 1857.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1852, 1854, 1857

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Berlin, Darmstadt, Wien: Deutsche Buch-Gemeinschaft 1965 (Lizenzausgabe des Insel-Verlags); Frankfurt/M.: Insel 1976 (ab dieser Ausgabe heißt es auf dem Titelblatt: „Revidiert und herausgegeben von Gisela Drohla“), 1979 (2. Aufl., 10.–13. Tsd.), 2000 (Nachdruck).

WEITERE WERKE VON **Tolstoi, Lew**

## **ORIGINALWERKE**

### **DROHLA, GISELA**

---

**Die Giebelfiguren der etruskisch-italischen Tempel.** [Diss.]. Universität Heidelberg. 1949.

WEITERE WERKE VON **Drohla, Gisela**

## **SEKUNDÄRLITERATUR**

### **KEIL, ROLF DIETRICH**

---

**Mißtrauen ist angebracht.** Die weniger wertvolle Umgestaltung der Gedichte Jewtuschenkos. 1964.

ERSCHIENEN IN Die Zeit, 11. September 1964 (Online unter: <http://www.zeit.de/1964/37/misstrauen-ist-angebracht>, letzter Aufruf 1. April 2016).

WEITERE WERKE VON [Keil, Rolf Dietrich](#)

## HÜBNER, FRIEDRICH

---

[Russische Literatur des 20. Jahrhunderts in deutschsprachigen Übersetzungen](#). Eine kommentierte Bibliographie. Köln, Weimar, Wien: Böhlau Verlag 2012.

WEITERE WERKE VON [Hübner, Friedrich](#)

## ZITIERWEISE

[Tashinskiy, Aleksey/Kemper-Bakshi, Natalia](#): Gisela Drohla - Übersetzungsbibliographie. In: Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX (online), 1. April 2016.

## METADATEN

---

**Publikationsdatum** 1. April 2016

---

**Creative Commons Licence Type** Attribution-NonCommercial-NoDerivs CC BY-NC-ND (4.0)

---

**DOI** <https://doi.org/10.21248/gups.75434> 

---